

**GREAT VESPERS OF SUNDAY, DECEMBER 15, 2024; TONE 8**  
**SUNDAY OF THE FOREFATHERS (ANCESTORS) OF CHRIST &**  
**HIEROMARTYR ELEUTHERIOS, BISHOP OF ILLYRIA**

MARTYR ANTHIA, MOTHER OF ELEUTHERIOS; VENERABLE PAUL OF LATRA

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen.

**الجوق:** آمين.

**Reader:** Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

**القارئ:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.  
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.  
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا  
وَإِلَهُنَا.

**PSALM 103**

**المزمور ١٠٣**

**Reader:** Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth

**القارئ:** بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ  
عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ،  
أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ  
كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ  
مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ  
مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَّامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ  
الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَزَعَّزَعُ إِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجْءُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ  
الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ  
تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ  
الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا  
تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ الْعِيُونَ فِي  
الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ  
وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا.  
عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ  
بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّتِي يَسْقِي الْجِبَالُ مِنْ عَلَالِيهِ، مِنْ  
ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّتِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ

bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

لِلْبَهَائِمِ، وَالْحُضْرَةَ لِحِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ حُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْحُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوِّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لِبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيروُدي تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُّ لِتَحْطُفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتْ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيَرِهَا رَيْصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ اِمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيُضْطَرِّبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْتَنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلْذُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةَ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages.*

*الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ*

<i>Amen.</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!	وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ . آمِينَ . هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.
<b>THE GREAT LITANY</b>	<b>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</b>
<b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
<b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَازِرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخُضْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنَبِينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَغْصَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعُذُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بعدَ نِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةَ الطَاهِرَةَ، الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ، المَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَاِلَهَ الِإِلَهِ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.
<b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE EIGHT</b>	<b>"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b>
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِي وَبَاباً حَاصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمَلِّ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِنْتِمَ وَلَا أَتَّفِقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَيِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الخَاطِيِّ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ

the ground, their bones are scattered by the side of hades.	الْمُنْشَقَّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أُخْبِرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَّهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدِ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
<b>For the Resurrection in Tone Eight</b>	<b>لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b>
<b>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</b> Evening praise and spoken worship do we offer Thee, O Christ; for Thou didst consent to have mercy upon us by Thy Resurrection.	<b>اسْتِخْنِ ١٠. أَخْرِجْ مِنِ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.</b> تَسْبِيحًا مَسَائِيًّا وَعِبَادَةً نُطْقِيَّةً نُقْرِبُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. لِأَنَّكَ قَدْ ارْتَضَيْتَ أَنْ تَرْحَمَنَا مِنْ جِهَةِ قِيَامَتِكَ.
<b>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</b> O Lord, O Lord, cast us not from before Thy face, but consent to have mercy upon us by Thy	<b>اسْتِخْنِ ٩. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.</b> يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، لَا تَطْرَحْنَا مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، لَكِنِ

Resurrection.	ارْتَضِ أَنْ تَرْحَمَنَا مِنْ جِهَةِ قِيَامَتِكَ.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> Rejoice, O holy Zion, mother of the churches, the abode of God; for thou didst first receive forgiveness of sins by His Resurrection.	<i>استيخن ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي.</i> إِفْرَحِي يَا صِهْيُونُ الْمُقَدَّسَةُ، أُمَّ الْكَنَائِسِ مَسْكِنَ اللَّهِ، لِأَنَّكَ قَبِلْتِ غُفْرَانَ الْخَطَايَا أَوَّلًا مِنْ جِهَةِ الْقِيَامَةِ.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> Verily, the Word, born of the Father before the ages, hath Himself been incarnate in the last times by His own will, of one who knowest not wedlock. He did suffer crucifixion and death; and by His Resurrection He hath saved man dead of old.	<i>استيخن ٧. لَتَكُنْ أُنْذَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي.</i> إِنَّ الْكَلِمَةَ الْمَوْلُودَ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ هُوَ نَفْسُهُ تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمِنَةِ بِمَشِيئَتِهِ مِنَ التِّي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، وَاخْتَمَلَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ، وَبِقِيَامَتِهِ خَلَّصَ الْإِنْسَانَ الْمُمَاتَ قَدِيمًا.
<b>For the Forefathers in Tone Eight</b> <b>(**The Paradise of Eden**)</b>	<b>للأجداد باللحن الثامن</b>
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> As we the faithful celebrate today * the Forefathers' memory, * let us praise Christ the Redeemer and our King, * Who magnified them in the midst * of all nations upon the earth * and through faith accomplished strange and wondrous signs, * performing marvels and miracles, * since He is powerful and strong, * and Who from them hath shown unto us * that rod of power prophesied: * Mary, the Child of God, * who alone had no experience of man * and from whom came the Flower, * the promised Christ, Who sprouted life for all, * inexhaustible delight, * and our salvation to eternity.	<i>استيخن ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَنْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِفَارَ.</i> أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ إِذْ نُعِيمُ الْيَوْمَ تَذْكَارَ الْأَجْدَادِ، فَلْنُسَبِّحْ بِإِيْمَانِ الْمَسِيحِ الْمُنْقِذِ، الَّذِي عَظَّمَهُمْ فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ، الرَّبِّ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ الْمُسْتَعْرَبَةِ، بِمَا أَنَّهُ عَزِيزٌ وَقَدِيرٌ، الْمُظْهِرَ لَنَا مِنْهُمْ عَصَا قُوَّةٍ، هِيَ مَرْيَمُ فَتَاةُ اللَّهِ النَّقِيَّةُ، الَّتِي هِيَ وَحْدَهَا لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، وَمِنْهَا وَرَدَ الْمَسِيحُ الزَّهْرَةُ، مُفْرَعًا لِجَمِيعِ الْحَيَاةِ وَالنَّعِيمِ الَّذِي لَا يَزُولُ وَالْخَلَاصِ الْأَبَدِيِّ.
<i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> O Master, Who didst rescue from the fire * the Children in Babylon * and wise Daniel from the lions' gaping mouths; * Thou Who didst bless great Abraham, * holy Isaac, Thy servant, and *	<i>استيخن ٥. مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ.</i> أَيُّهَا السَّيِّدُ يَا مَنْ أَنْقَذَ الْفَتِيَّةَ الْقَدِيسِينَ مِنَ النَّارِ، وَدَانِيَالَ مِنْ أَفْوَاهِ الْأَسُودِ، وَبَارَكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ

<p>his son Jacob, the beloved Israel; * Thou Who wast pleased to become like us * from their descendants and their seed, * to save our first parents, who of old * had slipped and fallen into death: * Thou, Lord, wast crucified, * and wast buried, and didst burst the bonds of death, * with Thyself resurrecting * all that since time began lay 'midst the dead, * who then worshipped Thee, O Christ, * and Thine eternal Kingdom over all.</p>	<p>عَبْدَهُ وَابْنَهُ يَعْقُوبَ، لَقَدْ ارْتَضَيْتَ أَنْ تَصِيرَ مِثْلَنَا مِنْ زَرْعِهِمْ، لِكَيْ تُخَلِّصَ أَجْدَادَنَا الَّذِينَ سَقَطُوا قَدِيمًا، وَتُضَلَبَ وَتُذْفَنَ وَتَسْحَقَ أَرْبِطَةَ الْمَنُونِ، وَتُنْهَضَ الْمَائِتِينَ مُنْذُ الدَّهْرِ، سَاجِدِينَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ لِمُلْكِكَ الْأَبَدِيِّ.</p>
<p><b>Verse 4.</b> <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> As in a gentle shower 'midst the flame, * the Children of God rejoiced * as they walked about amidst the Spirit's dew; * and in the flame they mystically * did prefigure the Trinity * and the wondrous Incarnation of Christ God; * since they were wise, by their faith in God * they quenched the power of the fire; * and righteous Daniel was also seen * to muzzle lions in the den. * Since Thou, O Friend of man, * art entreated by their prayers in our behalf, * rescue us all, O Savior, * from the eternal fire that nought can quench, * and vouchsafe that we attain * unto Thy Kingdom in the Heavens, O Lord.</p>	<p><b>استيخن ٤ .</b> مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. إِنَّ فِتْيَةَ اللَّهِ فِي تَخَطُّرِهِمْ وَسَطِ اللَّهَبِ مُتَهَلِّلِينَ بِبَدَى الرُّوحِ الْقُدْسِ كَأَنَّهُمْ فِي رَوْضَةٍ غَنَاءَ، سَبَقُوا فَرَسَمُوا فِيهِ رَمْزِيًّا الثَّالوثَ وَنَجَسَدَ الْمَسِيحِ الْإِلَهَ، فَأَحْمَدُوا قُوَّةَ النَّارِ بِالْإِيمَانِ عَنْ حِكْمَةٍ، أَمَّا دَانِيَالُ الصِّدِّيقُ فَقَدْ سَدَّ أَفْوَاهَ الْأَسْوَدِ جَلِيًّا. فَنَبَّهَهُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ طَالِبِينَ أَنْ تُنْقِذَنَا نَحْنُ أَيْضًا، بِطَلِبَاتِهِمْ، مِنَ النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ الَّتِي لَا تُطْفَأُ، وَتَوَهَّلْنَا لِلْفَوْزِ بِمَلَكُوتِكَ السَّمَاوِيِّ.</p>
<p><b>For St. Eleutherios in Tone Four</b> <b>(**Unto them that fear Thee**)</b></p>	<p><b>لِلْقُدْسِيِّ الْفَثِيرِيُوسِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b></p>
<p><b>Verse 3.</b> <i>For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i> The All-holy Spirit's great and sacred vessel didst thou become, * cleansed in soul from the passions' filth, * O wise Eleutherios; * and upon receiving * from Him the divine holy chrism, thou wast made high priest, * a guide that guided a godly people's ways, * a Martyr unsubdued for Him Who bare the Passion for all of us, * that dispassion might flow abroad, * O contender of sacred fame.</p>	<p><b>استيخن ٣ .</b> لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. لَقَدْ طَهَّرْتَ نَفْسَكَ يَا الْفَثِيرِيُوسُ الْمُجَاهِدُ الْكَلْبِيَّ الشَّرِيفَ، فَصِرْتَ إِنَاءً لِلرُّوحِ الْإِلَهِيِّ شَرِيفًا، ثُمَّ أَقْتَبَلْتَ المِسْحَةَ الْمُقَدَّسَةَ الْإِلَهِيَّةَ، فَأَصْبَحْتَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ يُرْشِدُ الشَّعْبَ الْمُتَأَلِّهِ اللَّبِّ، وَشَهِيدًا غَيْرَ مَفْهُورٍ لِلْمَسِيحِ الَّذِي كَابَدَ الْأَلَامَ مِنْ أَجْلِنَا، وَأَفَاضَ لَنَا عَدَمَ التَّأَلُّمِ.</p>

<p><b>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</b>          Thou didst give no thought unto thy body tortured with stripes and wounds * and brought near to the blazing fire; * for thou hadst thy mind nailed fast * with unequalled longing * to the comely beauty of that Divine One thou didst love, * with Whose sweet love thou wast wounded through and through, * O athlete Eleutherios, thou bright adornment of God's high priests, * gem of Martyrs exceeding fair, * and ambassador for our souls.</p>	<p><b>استيخن ٢ . سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.</b>          لَقَدْ سَمَّرْتَ عَقْلَكَ عَنْ فَرطِ حُبِّ فِي حُسْنِ جَمَالِ مَعْشُوقِكَ الْإِلَهِيِّ الَّذِي شَغَفْتَ بِعِشْقِهِ الْعَذْبِ، أَيُّهَا الْمَجَاهِدُ الْفَيْثْرِيُوسَ، يَا زِينَةَ الشُّهَدَاءِ وَبَهْجَةَ رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ وَشَفِيعَ نُفُوسِنَا. فَاسْتَهَنْتَ بِجَسَدِكَ فِيمَا كَانَ يُعَذَّبُ بِضَرْبِ السِّيَاطِ وَيُعَانِي النَّارَ مُبَاشَرَةً.</p>
<p><b>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</b>          When she saw that thou hadst fought right well and finished thy contest well, * she that did well in bearing thee * longed also herself to run * that same course of contest; * and as she embraced thee in the arena of thy fight, * she like a heifer was slaughtered ruthlessly. * With her, O Eleutherios, implore the Savior and Lord for us, * we entreat thee, O truly wise * and thrice-blessed high priest of Christ.</p>	<p><b>استيخن ١ . لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَوْمٌ إِلَى الدَّهْرِ.</b>          لَقَدْ أَبْصَرْتُكَ الَّتِي أَجَادْتِكَ بِوِلَادَتِكَ أَنَّكَ أَتَمَّمْتَ الْجِهَادَ حَسَنًا يَا الْفَيْثْرِيُوسَ الْحَكِيمُ الْكَلْبِيُّ السَّعَادَةَ، فَرَعِبْتَ فِي مُسَاوَاتِكَ فِي قَطْعِ هَذَا الشَّوْطِ، فَانْضَمَّتْ إِلَيْكَ فِي وَسْطِ مِيدَانِ الْجِهَادِ، فَذُبِحَتْ مِثْلَ مَهَاةٍ. فَتَنْضَرِعُ إِلَيْكَ طَالِبِينَ أَنْ تَبْتَهَلَ وَإِيَّاهَا إِلَى الرَّبِّ الْمُخْلِصِ مِنْ أَجْلِنَا.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR THE FOREFATHERS IN TONE SIX</b></p>	<p><b>ذُكْصَا لِلْأَجْدَادِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>          Let us, O believers, extol today all the Forefathers before the law, Abraham the friend of God, Isaac born after the promise, Jacob with the twelve heads of the tribes, David the most meek, and Daniel the Prophet of desires, honoring with them the three youths who changed the furnace to a dewy place, asking forgiveness of Christ God, glorified in His saints.</p>	<p><b>المجدُ للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</b>          لِنَمْدَحِ الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ الْآبَاءَ جَمِيعًا الَّذِينَ قَبْلَ الشَّرِيعَةِ، إِبْرَاهِيمَ حَلِيلَ اللَّهِ، وَإِسْحَقَ الْمَوْلُودَ بِالْمَوْعِدِ وَيَعْقُوبَ مَعَ رُؤْسَاءِ الْآبَاءِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ، وَدَاوُدَ الْجَزِيلَ الْوَدَاعَةَ وَدَانِيَالَ نَبِيَّ الشَّهَوَاتِ، مُكْرَمِينَ مَعَهُمُ الثَّلَاثَةَ الْفَتِيَّةَ الَّذِينَ حَوَّلُوا الْأَتُونَ إِلَى نَدَى مُسْتَمِدِّينَ غُفْرَانًا مِنَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الْمُمَجَّدِ فِي قَدِّيْسِيهِ.</p>
<p><b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>
<p><b>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b>          Verily, the King of heaven, for His love to</p>	<p><b>الآنَ وَكَلَّ أَوَانَ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</b>          إِنَّ مَلِكَ السَّمَاوَاتِ مِنْ أَجْلِ مَوَدَّتِهِ لِلْبَشَرِ، عَلَى</p>



mankind, did appear on earth; and with men did He deal; for He took unto Himself a body from the pure Virgin. And from her did He issue in the adopted body, He being one Son, dual in Nature, not dual in Person. Wherefore, do we confess, preaching the truth that Christ our God is perfect God and perfect Man. Therefore, O Mother who hast no groom, beseech thou Him to have mercy upon our souls.	الأرضِ ظَهَرَ وَمَعَ النَّاسِ تَصَرَّفَ، لِأَنَّهُ اتَّخَذَ مِنَ الْعَذْرَاءِ النَّقِيَّةِ جَسَداً، وَمِنْهَا وَرَدَ مَعَ الْجَسَدِ الْمَأخُودِ، وَهُوَ ابْنٌ وَاحِدٌ مَثْنَى بِالطَّبَائِعِ وَلَيْسَ بِالْأَقْنُومِ. فَلِذَلِكَ نَعْتَرِفُ كَارِزِينَ بِالْحَقِيقَةِ أَنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا هُوَ إِلَهٌ تَامٌ وَإِنْسَانٌ تَامٌ. فَإِلَيْهِ تَوَسَّلِي يَا أُمَّ لَا عَرِيْسَ لَهَا أَنْ يَرْحَمَ نَفُوسَنَا.
--	--

- When “both now” is chanted, the clergy make the entrance with the censer.

<b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright!	الشماس: الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!
---------------------------------------	-------------------------------------

<b>O GLADSOME LIGHT</b>	يا نوراً بهياً
-------------------------	----------------

<b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	الجوقة: يا نوراً بهياً لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُوسِ، الْمَغْبُوطِ، يا يسوع المسيح. إذ قد بلغنا إلى غروبِ الشَّمْسِ ونظرنا نوراً مسائياً، نُسَبِّحُ الآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
---	---

<b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.	الشماس: تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.
---	---------------------------------

<b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>	بروكيمنن لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
---	---

<b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالُ لَبِسَ.
---	--

<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	ستيخن: لَبِسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا. (اللازمة)
--	---

<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	ستيخن: لِأَنَّهُ وَطَّدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. (اللازمة)
---	---

<b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b>	الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ
---	-------------------------------

<b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفُوسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَّاتِنَا لِنَقُلْ.
---	--

<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
---------------------------------	----------------------------

<b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
---	--

<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: ارْحَمنا يا الله كعظيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فاستَجِبْ وارْحَم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأرثوذكسيين.
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أبينا ومِثْرُوبوليتنا (فلان)، ورئيسِ كَهَنَتِنَا (فلان).
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الكَهَنَةِ والشمامسة والرهبان والراهبات، وكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي المَسِيح.
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ والحياة، والسَّلامِ والعافية والخلاص، لِعَبِيدِ الله جميع المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأرثوذكسيين، السَّاكِنِينَ والمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ المَدِينَةِ (أو الدَّيرِ أو القَرِيَةِ)، والمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الكَنِيسَةِ المَقَدَّسَةِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَطُوبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الهَيْكَلَ المَقَدَّسَ (أو الدَّيرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جميعِ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنْ آبائِنَا وَإِخْوَتِنَا الأرثوذكسيين، المَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَان.
<b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الأثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الإِحْسَانَ فِي هَذَا الهَيْكَلِ المَقَدَّسِ الكَلْبِيِّ الوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الوَاقِفِ، المُنْتَظَرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ العَنِيَّةِ العَظْمَى.
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ وَلَكَ نُرْسَلُ المَجْدَ أَيُّهَا الأبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدْسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.

THE EVENING PRAYER	صلاة المساء
<p><b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا كُنْتَ تَكَلِّمُنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَتَبَغَى الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
THE LITANY OF SUPPLICATION	الطلبية الإبتهالية
<p><b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.</p>	<p>الشماس: لِنُكْمِلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Grant this, O Lord. (use this response until noted below)</p>	<p>الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p>
<p><b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدَاتٍ، أَمِينَاتٍ، حَافِظَاتٍ نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>

<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُتِمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلا حُزْنٍ وَلَا خُزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>THE PEACE</b>	<b>السلام</b>
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوقة:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظِرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاتِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.

<p>Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمَمَجَّدًا، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><b>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>أبوستيخون للقيامة باللحن الثامن</b></p>
<p>Thou didst ascend the Cross, O Jesus, Who didst descend from heaven. Thou didst come to death, O Life that dieth not, and to those who are in darkness, O true Light, and to the fallen, O Resurrection of all. Wherefore, O our Light and Savior, glory to Thee.</p>	<p>لَقَدْ صَعِدْتَ عَلَى الصَّلِيبِ يَا يَسُوعُ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَأَنْتِيتَ إِلَى الْمَوْتِ، يَا أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، وَإِلَى الْمَوْجُودِينَ فِي الظَّلَامِ، يَا أَيُّهَا النُّورُ الْحَقِيقِيُّ، وَإِلَى السَّاقِطِينَ، يَا قِيَامَةَ الْكُلِّ. فَيَا مُنِيرِنَا وَمُخَلِّصِنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> Let us glorify Christ risen from the dead; for He did take unto Himself a soul and a body; and He separated one from the other in the Passion, when His pure soul went down to Hades which He led captive; and the holy body saw no corruption in the grave, the body of the Redeemer, Savior of our souls.</p>	<p><i>استيخن ١. الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا.</i> لِنُجِّدِ الْمَسِيحَ النَّاهِضَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِأَنَّهُ اتَّخَذَ نَفْسًا وَجَسَدًا، فَفَصَلَ أَحَدَهُمَا عَنِ الْآخَرِ بِالْآلَامِ، لَمَّا انْحَدَرَتْ نَفْسُهُ الطَّاهِرَةُ إِلَى الْجَحِيمِ الَّتِي سَبَاهَا، وَالْجَسَدُ الْمُقَدَّسُ لَمْ يَرِ فِي الْقَبْرِ فَسَادًا، الَّذِي هُوَ جَسَدُ الْفَادِي وَالْمُنْقِذِ نَفُوسِنَا.</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.</i> With psalms and with songs of praise, O Christ, do we glorify Thy Resurrection from the dead, by which Thou didst deliver us from the rebellion of Hades. And since Thou art God, Thou didst grant us eternal life and the Great Mercy.</p>	<p><i>استيخن ٢. لِأَنَّهُ نَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرِعَ.</i> أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّنَا بِالْمَزَامِيرِ وَالنَّسَابِيحِ نُمَجِّدُ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، الَّتِي بِهَا أَعْتَقْتَنَا مِنْ تَمَرُّدِ الْجَحِيمِ. وَبِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ، مَنَحْتَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i> O Lord of all, O incomprehensible One; O Maker of heaven and earth, when Thou didst suffer in Thy Passion on the Cross, Thou didst pour out for me passionlessness; and when Thou didst submit to burial and didst rise in glory, Thou didst raise Adam with Thee by a mighty</p>	<p><i>استيخن ٣. لِبَيْتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ.</i> يَا سَيِّدَ الْكُلِّ يَا مَنْ لَا يُدْرِكُ، يَا صَانِعَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، لَمَّا تَأَلَّمْتَ عَلَى الصَّلِيبِ أَفْضْتَ لِي عَدَمَ الْآلَامِ، وَلَمَّا قَبِلْتَ دَفْنًا وَنَهَضْتَ بِمَجْدٍ، أَنْهَضْتَ آدَمَ مَعَكَ بِيَدِ عَزِيزَةٍ كُليَّةِ الْاِقْتِدَارِ. فَالْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ</p>

<p>hand. Wherefore, glory to Thy third-day Resurrection by which Thou didst grant us eternal life and forgiveness of sins; for Thou alone art compassionate.</p>	<p>الثَلَاثِيَّةِ الْأَيَّامِ، الَّتِي بِهَا مَنَحْتَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَعُفْرَانَ الْخَطَايَا، بِمَا أَنَّكَ مُتَحَنِّنٌ وَحَدِّكَ.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR ST. ELEUTHERIOS IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>نُكْمَا لِلْقَدِيسِ الْفِثِيرِيُوسِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Thou didst redden thine episcopal robe with the streams of thy blood, O righteous Father. And when she that had borne thee and nurtured thee well saw thee, her sweet child, courageously suffering death in the midst of the stadium, she fell down and embraced thee. Wherefore, when she also was beheaded, she entered with thee into the heavenly bridal chambers. O blessed mother! O sacred breasts which thou didst suckle, O blessed Eleutherios! For, through her thou camest to know the Fashioner of nature. Together with her, therefore, intercede that our souls find mercy.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. لَقَدْ خَصَّبْتَ حُلَّةَ رِئَاسَةِ الْكَهَنُوتِ بِسَوَاقِي دِمَائِكَ أَيُّهَا الْأَبُ الْبَارُّ الْفِثِيرِيُوسُ، فَلَمَّا نَظَرْتِكَ الَّتِي أَحْسَنْتَ بِوِلَادَتِكَ وَأَجَادْتَ تَرْبِيَتَكَ صَرِيحاً فِي وَسْطِ الْمِيدَانِ قَدْ أَنْهَيْتَ حَيَاتِكَ بِشِجَاعَةٍ، أَنْطَرَحْتَ عَلَيْكَ وَقَبَّلْتَ وَلَدَهَا الْحُلُو، وَمِنْ ثَمَّ قُطِعْتَ بِحَدِّ السَّيْفِ، فَدَخَلْتَ مَعَكَ إِلَى الْأَخْدَارِ السَّمَاوِيَّةِ. فَيَا لِعَبْطَةِ أُمِّكَ أَيُّهَا الْمَعْبُوطُ وَيَا لَشَرَفِ النَّذِيِّينَ الَّذِينَ رَضِعْتَهُمَا فَعَرَفْتَ صَانِعَ الْبَرَايَا. فَتَشَفَّعْ وَإِيَّاهَا طَالِبِينَ الرَّحْمَةَ لِنُفُوسِنَا.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR THE FOREFOATHERS IN TONE THREE</b></p>	<p><b>نُكْمَا لِلْأَجْدَادِ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Come ye feast-lovers, let us extol with hymns the assembly of the Forefathers, Adam the first father, Enoch, Noah and Melchizedek; Abraham, Isaac and Jacob; and those after the law—Moses, Aaron, Joshua and Samuel; and with them Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel and the twelve prophets, with Elijah and Elisha, and all the rest; and Zachariah, the Baptist, and those who preached Christ, the Life and Resurrection of our race.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّمُوا يَا مُجِبِّي الْأَعْيَادِ نَمْتَدِّحُ بِالْتَرَاتِيلِ مَعَاشِرَ الْأَجْدَادِ، آدَمَ الْجَدِّ الْأَوَّلِ، وَأَخْنُوخَ، وَنُوحَ، وَمَلَكِيصَادَقَ، وَإِبْرَاهِيمَ، وَإِسْحَاقَ، وَيَعْقُوبَ، وَكَذَلِكَ الَّذِينَ بَعْدَ النَّامُوسِ، وَمُوسَى، وَهَارُونَ، وَيَشُوعَ، وَصُمُوئِيلَ، وَإِسْعَى، وَإِرْمِيَا، وَحِزْقِيَالَ، وَدَانِيَالَ، وَالْأَنْبِيَاءَ الْإِثْنَيْ عَشَرَ، وَإِيلِيَّا، وَالْيَشَعَ، وَسَائِرَ الْأَجْدَادِ كَافَّةً، وَزَكَرِيَّا، وَيُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ، وَالَّذِينَ كَرَزُوا بِالْمَسِيحِ قِيَامَةَ جِنْسِنَا وَحَيَاتِهِ.</p>
<p><b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b></p>	<p><b>تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ</b></p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to</p>	<p>الآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعْدَدْتَهُ</p>

lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.	أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نَوْرًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.
<b>THE TRISAGION PRAYERS</b>	<b>صلاة التريصاجيون</b>
<b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	<b>الشعب:</b> قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبْرْنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT</b>	<b>أبوليتيكيون القيامة بالحن الثامن</b>
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٍ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتَقَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

<p align="center"><b>APOLYTIKION OF ST. ELEUTHERIOS OF ILLYRIA IN TONE FIVE</b> (*<i>Let us worship the Word</i>*)</p>	<p align="center"><b>طروباريّة القديس إلفثيريوس باللحن الخامس</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Being comely adorned in thy sacred priestly robes * and newly drenched with the streams of thy pure and sanctified blood, * thou didst soar aloft to stand before thy Master, Christ; * hence never cease to intercede * for those honoring with faith thy mighty and blessed contest, * thou overthrower of Satan, O wise and blessed Eleutherios.</p>	<p align="center"><i>المجد للآب والابن والروح القدس.</i> شاركت الرسل في أخلاقهم، وخلقهم على كراسيهم. فوجدت العمل مرقاة إلى رؤية الإلهيات، يا ملهماً من الله. لذلك فصلت بإحكام كلمة الحق، وجاهدت عن الإيمان حتى الدم، يا إلفثيريوس الشهيد في رؤساء الكهنة. فتشفع إلى المسيح الإله، في خلاص نفوسنا.</p>
<p align="center"><b>APOLYTIKION OF THE FOREFATHERS IN TONE TWO</b></p>	<p align="center"><b>أبوليتيكيون الأجداد باللحن الثاني</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou hast justified by faith the ancient Forefathers, and through them Thou hast gone before and betrothed unto Thyself the Church of the Gentiles. Let the saints, therefore, take pride in glory; for from their seed sprouted forth a noble fruit, and it was she who gave birth to Thee without seed. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, save our souls.</p>	<p align="center"><i>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين.</i> لقد زكيت بالإيمان الآباء القدماء، وبهم سبقت فخطبت البيعة التي من الأمم، فالقديسون بالمجد يفتخرون، إذ من زرعهم أئنتت ثمرة حسية، وهي التي ولدتك بغير زرع. فبتضرعهم أيها المسيح الإله ارحمنا.</p>
<p align="center"><b>THE DISMISSAL</b></p>	<p align="center"><b>الختم</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p align="center"><b>الشماس:</b> حكمة.</p>
<p><b>Choir:</b> Father, bless.</p>	<p align="center"><b>الجوقة:</b> بارك يا أب.</p>
<p><b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p align="center"><b>الكاهن:</b> المسيح إلهنا، الذي هو مبارك كل حين، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.</p>	<p align="center"><b>الجوقة:</b> آمين. ليوطد الرب الإله الإيمان المستقيم الرأي، مع جميع المسيحيين الأرثوذكسيين إلى الأبد، آمين.</p>
<p><b>Priest:</b> Most-holy Theotokos, save us.</p>	<p align="center"><b>الكاهن:</b> أيها الفائق قدسها والدة الإله خلصينا.</p>
<p><b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the</p>	<p align="center"><b>الجوقة:</b> يا من هي أكرم من الشاروبيم، وأرفع مجداً</p>



<p>Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>بغير قياسٍ مِنَ السارافيم، التي مِنْ دونِ فَسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>الكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، يَا رَجَاءَنَا، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p>الجوقة: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهرين. آمين. يا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً) بَارِكْ يَا أَبَ.</p>
<p><b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Holy Forefathers of our Lord Jesus Christ; of the Hieromartyr Eleutherios, bishop of Illyria, and his mother, Martyr Anthia, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَذَا الْحَقِيقِي، يَأْمَنُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأمواتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّليبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ المُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ المَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلان) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُواكِمُ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَالْقَدِيسِينَ أَجْدَادِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَالشَّهِيدِ فِي رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ الْفَنِيْرِيُوسَ أُسْقُفِ إِيْلَارِيَا وَأُمِّهِ الشَّهِيدَةِ إِيْفَانْتِيَّةِ، الَّذِينَ نَعْبُدُ تَذْكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهَذَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	
<p>The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Sundays before the Nativity in Arabic for this service.</p>	